

## CUESTIÓN DE LENGUAS: ENTRE VISIÓN DEL MUNDO E INTERCULTURALIDAD

*«Cada idioma es un modo diferente de ver la vida.»  
Federico Fellini*

**N'GORAN Fassoro Aya Odile Vinciane**  
**Doctorante**  
**Université Félix Houphouët-Boigny**  
**Département d'Etudes Ibériques et Latino-Américaines**

### **Resumen**

Las lenguas aparecen como creaciones únicas que sirven para comunicar y expresar la visión del mundo, de las sociedades en las que fueron creadas. Tenemos en el mundo, una multitud de lenguas, cada una con su identidad cultural. Sin embargo, aunque existen familias de lenguas, grupos étnicos que comparten algunos puntos comunes, las lenguas tienden a presentar características diferentes. Estas diferencias son la clave de la interculturalidad que busca el enlace entre esta diversidad de lenguas y culturas. Por lo dicho, haremos a través de este trabajo, un breve recorrido explicativo de las nociones de lenguas, culturas e interculturalidad poniendo énfasis en la necesidad de una competencia intercultural sobre todo en un contexto sanitario.

***Palabras claves:** lenguas, identidad cultural, diversidad, visión del mundo, interculturalidad.*

### ***Questions de langues : entre vision du monde et interculturalité***

#### **Résumé**

Les langues apparaissent comme des créations uniques qui servent à communiquer et à exprimer la vision du monde des sociétés dans lesquelles elles ont été créées. Nous avons une multitude de langues dans le monde, chacune avec son identité culturelle. Cependant, bien qu'il existe des familles de langues, des groupes ethniques qui partagent certains points communs, les langues ont tendance à présenter des caractéristiques différentes. Ces différences sont la clé de l'interculturalité qui cherche le lien entre cette diversité de langues et de cultures. Ainsi dit, nous entendons par cette contribution présenter un bref parcours explicatif sur les notions de langues, de cultures et d'interculturalité en mettant l'accent sur la nécessité d'une compétence interculturelle, en particulier dans le domaine de la santé.

***Mots clés:** langues, identité, diversité, cultures, vision du monde, interculturalité.*

### ***Language issues: between worldview and interculturality***

#### **Abstract**

Languages appear as unique creations that are use to communicate and express the worldview of the societies in which they were created. We have a multitude of languages in the world, each with its own cultural identity. However, while there are language families and ethnic groups that share certain commonalities, languages tend to exhibit different characteristics. These differences are the key to interculturality, which seeks to establish a connection between this diversity of languages and cultures. With that said, this contribution aims to provide a brief explanatory overview of the concepts of languages, cultures, and interculturality, with a focus on the necessity of intercultural competence, particularly in the field of healthcare.

***Keywords:** languages, identity, diversity, cultures, worldview, interculturality.*

## Introducción

Según el Diccionario de la Real Academia, una lengua es un "sistema de comunicación verbal propio de una comunidad humana y que cuenta generalmente con escritura". Cada lengua tiene su identidad cultural. Aunque los expertos no consiguen determinar el número exacto de lenguas en el mundo, la revista *Ethnologue*<sup>1</sup>, especializada en inteligencia lingüística, estima que actualmente se hablan entre 7151 y 7168 lenguas en el mundo. De estas, 492 son institucionales, 3593 son estables y 3072 están en peligro de desaparición.

Desde esta realidad, no podemos negar que vivimos en un contexto multicultural y multilingüe, con miles de posibilidades de concepción y expresión de la visión del mundo. Y aunque existen familias de lenguas, grupos étnicos que comparten algunos puntos comunes, las lenguas no se repiten, son creaciones únicas con tendencias diferenciales las unas de las otras. Diferencias que enriquecen nuestras interacciones y que aparecen como la clave de la interculturalidad que busca establecer el diálogo entre esta diversidad de lenguas y culturas. Con la crisis sanitaria que vivimos en 2020, nos dimos cuenta de la importancia de la competencia intercultural en el ámbito sanitario. A través de este trabajo, haremos un breve recorrido explicativo sobre las nociones de lenguas, culturas e interculturalidad haciendo énfasis en la necesidad de una competencia intercultural sobre todo en un contexto sanitario.

### 1. Las lenguas: pasado, presente y futuro

#### 1.1.El origen de las lenguas

La explicación del origen de las lenguas es una problemática difícil de abordar si se busca una respuesta concreta. Muchas son las disciplinas, como la religión, la geografía, la historia, la lingüística, la antropología y la genética humana, que han intentado explicar este misterio. Pero, solo se han desarrollado teorías o especulaciones sobre el tema, no hay evidencias o afirmaciones definitivas. Una de las más populares de estas teorías en perfecta contradicción con la ciencia, es la religiosa.

Haciendo así referencia al cristianismo, el lenguaje empezó por la creación de Adán por Dios quien le otorgó todas las habilidades neurolingüísticas necesarias para hablar. Pues, de él y de sus descendientes, surgieron otras lenguas. Sin embargo, esta explicación carece de fundamento

---

<sup>1</sup>Se trata de datos inestables ya que los estudios siguen siendo y se actualiza los resultados muy a menudo. El informe es de 2022, disponible en : <https://www.ethnologue.com/insights/how-many-languages/> consultado el 22/02/2023

científico, a diferencia de las demás teorías que, aunque son especulativas, tienen un carácter científico. Dos teorías tradicionales completamente diferentes intentan explicar cuándo y dónde surgieron las lenguas.

- La monogénesis comenta que el lenguaje apareció en una fase muy temprana de la evolución de los homínidos de forma lenta y gradual. Por lo tanto, sostiene que inicialmente, existió una sola lengua original en África. Pero posteriormente, se fragmentó en diferentes otras más. De acuerdo con Pérez Montero (2013, p. 104) esta teoría se refiere a lo que Bickerton (1994)<sup>2</sup> denomina “protolengua”. Sin embargo, a pesar de que, se asemeja a la teoría religiosa cristiana, no tiene un fundamento religioso, sino que se basa en la evolución biológica de los seres humanos.
- La filogénesis argumenta que el lenguaje apareció de manera tardía en la evolución de los homínidos, específicamente en la época de los homo-sapiens y sufrió una evolución muy rápida. Además, sostiene que, si los seres humanos poseen la capacidad del lenguaje, entonces, existió una diversidad de lenguas de diferentes núcleos en distintos lugares.

Asimismo, hace falta subrayar que hay otras especulaciones tradicionales acerca del origen de las lenguas. Una de ellas es la teoría “Bah” que sostiene que los primeros sonidos emitidos por los seres humanos expresaban el estado del cuerpo humano (hambre, dolor, etc.) o del alma (alegría, sorpresa, etc.) y que con el tiempo mutaron en palabras para expresar diferentes pensamientos y sentimientos.

Otras más relevantes, son las diez teorías enumeradas por Boeree y Fuenzalida (2007, p. 1-2):

- La teoría “mama”: el lenguaje habría comenzado con las sílabas más fáciles relacionadas con los objetos más significantes.
- La teoría “ta-ta”: Sir Richard Paget, influenciado por Darwin, postuló que el movimiento del cuerpo precedió al lenguaje. El lenguaje habría comenzado como una imitación inconsciente vocal de estos movimientos (tal como la boca de un niño se moverá cuando usa tijeras, o aprieto mi lengua entre mis dientes cuando trato de tocar guitarra).

---

<sup>2</sup>BICKERTON Derek ([1990] 1994): Lenguaje y especies. Madrid: Alianza Editorial.

- La teoría “bow-wow”: el lenguaje habría comenzado como imitaciones de sonidos naturales (mu, chu-chu, pash, bzz, miau). Esto se conoce más con el nombre de onomatopeya.
- La teoría “pu-pu”: el lenguaje habría comenzado con interjecciones, gritos instintivos y emotivos, tales como ¡oh! para indicar sorpresa, o ¡auch! para indicar dolor.
- La teoría “ding-dong”: algunas personas, incluyendo al famoso lingüista Max Muller, han planteado que existe una misteriosa correspondencia entre sonidos y significados. Palabras en inglés como small (pequeño), sharp (afilado) y en general cosas que él denomina “altas” (high things), tienden a tener vocales agudas abiertas en muchos idiomas, mientras que palabras como big (grande), round (redondo), en general cosas que él denomina “bajas” (low things) tienden a tener vocales cerradas posteriores. Esto también es conocido como simbolismo del sonido.
- La teoría “yo-heh-ho”: el lenguaje habría comenzado con cantos rítmicos, tal vez finalmente de los gruñidos del trabajo pesado. El lingüista Diamond sugiere que tal vez éstos fueron llamados de apoyo o cooperación acompañado de los gestos correspondientes. Esto podría relacionar esta teoría con la teoría ding-dong.
- La teoría “sing-song”: el lingüista danés Jespersen sugirió que el lenguaje habría salido del juego, la risa, arrullos, cortejos, susurros, y expresiones emocionales similares. Incluso sugirió que, contrario a las teorías, tal vez algunas de nuestras primeras palabras fueron de hecho largas y musicales, en vez de gruñidos cortos, como muchos piensan.
- La teoría “hey tú”: un lingüista de nombre Revesz sugirió que siempre hemos necesitado contacto interpersonal, y que el lenguaje comenzó como sonidos para señalar tanto la identidad (¡aquí estoy!) y la pertenencia (¡estoy contigo!). También podemos gritar de miedo, rabia o dolor (¡ayúdame!). Esta es comúnmente llamada la teoría del contacto.
- La teoría del “hocus pocus”: el lenguaje pudo haber tenido algunas raíces en una especie de aspecto mágico o religioso de la vida de nuestros ancestros. Quizás empezamos llamando con sonidos mágicos a los animales para domesticarlos, lo que se convirtió en sus nombres.
- La teoría “eureka”: y finalmente quizás el lenguaje fue conscientemente inventado. Tal vez algunos ancestros tuvieron la idea de asignar arbitrariamente sonidos para significar ciertas cosas. Claramente, una vez que se tuvo la idea, ¡se esparciría como fuego!

Así como la teoría sing-song, Jespersen (1922)<sup>3</sup> destacó de sus estudios cuatro otras:

- La teoría del “guau-guau” (similar a la “bow-wow”): supone que el origen del lenguaje tiene una base onomatopéyica, es decir de la imitación de los sonidos de la naturaleza.
- La teoría del “ay-ay”: apoyada por los trabajos de Darwin, supone que la producción de sonidos instintivos sería la raíz del lenguaje. Esta teoría es un poco parecida a la del “Bah”.
- La teoría del “aaah-hú” o “hip-hop”: afirma que el lenguaje apareció a partir de los gruñidos colectivos y rítmicos que emitían los humanos cuando trabajaban juntos.
- La teoría del “la-la”: añadida por Jespersen el mismo, esta teoría considera que el lenguaje surgió de la actividad poética, lúdica y festiva del ser humano.

Por fin, la complejidad y dificultad de conocer el origen del lenguaje se hace evidente al considerar las diversas teorías y especulaciones que han surgido. Aunque existen diferentes planteamientos, ninguno de ellos ha sido capaz de proporcionar una respuesta concluyente sobre cómo, cuándo y dónde se originó el lenguaje. Por tanto, sigue siendo un enigma que aún no ha sido resuelto. Sin embargo, se puede suponer que cada una de estas teorías dice solo una parte pequeña de la verdad y que, por lo tanto, la verdad sobre esta cuestión se encuentra en la suma de todas las teorías enumeradas.

## 1.2. Los principios de fragmentación de las lenguas

Si nos basamos en el DLE<sup>4</sup>, la palabra "fragmentación" se refiere a la acción y efecto de fragmentar. El verbo "fragmentar" hace referencia a la acción de dividir algo en fragmentos (partes pequeñas). Los fragmentos son definidos como las partes pequeñas de algo que está roto o dividido. Por lo tanto, cuando hablamos del ámbito lingüístico, la fragmentación de las lenguas se refiere a la división de una lengua en varias variedades o dialectos, lo cual dificulta la comprensión entre los hablantes. En esta misma dinámica de la evolución de las lenguas, la fragmentación de una lengua se explica por dos razones: «*la separación geográfica de los pueblos y los cambios en la lengua*» Escoriza Morera (2015, p. 5).

---

<sup>3</sup>JESPERSON Otto (1922). *Language: its nature, development and origin*. Londres: Allen & Unwin.

<sup>4</sup>Diccionario de la Lengua Española (2014)

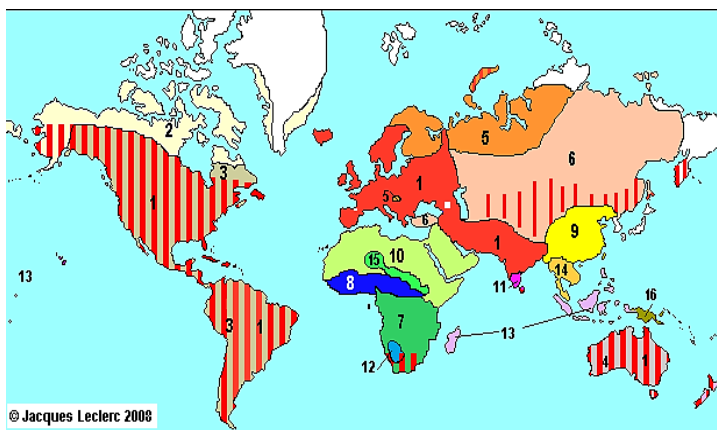
### 1.2.1. Separación de los pueblos

La separación de las distintas civilizaciones ha dado lugar a la fragmentación de las lenguas. De esta forma, a partir de las grandes familias lingüísticas (indoeuropeas, niger-congo, urálicas, afroasiáticas, sino-tibetanas...), han surgido múltiples lenguas (como podemos observar en la segunda ilustración con las lenguas de la familia niger-congo), de las que hoy varían de una comunidad a otra.

**Imagen 1. Tipología de las familias de lenguas en el mundo niger-congo**

©Jacques LECLERC 2020<sup>5</sup>

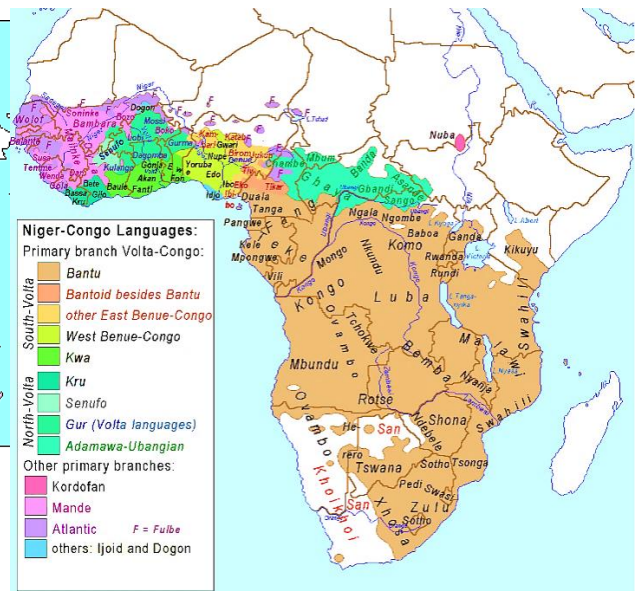
Wikipédia<sup>6</sup>



1 indo-européenne	5 ouralienne	9 sino-tibétaine	13 austronésienne
2 eskimo-aléoute	6 altaïque	10 chamito-sémitique	14 austro-asiatique
3 l. amérindiennes	7 bantoue	11 dravidiene	15 nilo-saharienne
4 l. australiennes	8 nigéro-congolaise	12 khoisane	16 l. papoues

**Imagen 2. Árbol genealógico de las lenguas niger-congo**

©



### 1.2.2. Cambios en las lenguas

Si hay separación de pueblos, entonces hay fragmentación de lenguas, y si hay fragmentación de lenguas, hay variedades de éstas. Sin embargo, para que haya variedad, se necesitan cambios en ellas. Alcaraz Varó y María Martínez (2004)<sup>7</sup>, citados por González de la Vera (2018, p.10) define así los cambios lingüísticos: « *son las modificaciones o*

<sup>5</sup> Disponible en: <https://www.axl.cefanel.ulaval.ca/monde/familles.htm> consultado el 20/02/2023

<sup>6</sup> Disponible en: [https://es.wikipedia.org/wiki/Lenguas\\_kwa](https://es.wikipedia.org/wiki/Lenguas_kwa) consultado el 20/02/2023

<sup>7</sup> ALCARAZ VARÓ Enrique & MARÍA MARTÍNEZ Antonia Linares (2004). *Diccionario de lingüística moderna*. 2ª ed., amp. y act. Barcelona: Ariel.

*transformaciones que, en su evolución histórica, experimentan las lenguas en general, y las unidades lingüísticas de cada uno de sus niveles en particular».*

El cambio lingüístico se relaciona con el dinamismo interno del lenguaje y se refiere al proceso de modificación, transformación que experimenta una lengua a lo largo del tiempo, es decir de forma diacrónica. Esos cambios pueden ser fonéticos (que afecta los sonidos), fonológicos (cuando se transforman los sonidos diferenciales de los fonemas y sus distribuciones), morfosintácticos (se refiere a la gramática, la forma, la estructura y sintaxis de la lengua) y léxico-semánticos (alude tanto al significado de las palabras como a las formas léxicas y representaciones escritas).

Los cambios lingüísticos pueden explicarse por factores internos y externos. Las causas internas están relacionadas con la evolución que experimenta la propia lengua, y podemos distinguir los siguientes factores:

- La presión paradigmática o presión del sistema: la lengua es un sistema en el que cada elemento se ve unido al otro por lo que cualquier cambio, tan pequeño que sea, no puede ser visto de forma aislada, sino que afecta a la totalidad del sistema lingüístico.
- Las leyes fonéticas: debido a la presión del sistema, las leyes fonéticas se cumplen cuando se produce un cambio fonético. Aunque sea pequeño también, no ocurre de forma aislada, sino que se convertirá en ley y se aplicará en todas las palabras de la lengua que poseen la misma articulación.
- Las tendencias humanas: dado que la lengua es una creación y propiedad humana, los comportamientos humanos tienen un gran impacto en ella. Los comportamientos que causan cambios en las lenguas son los siguientes:
  - la economía del lenguaje: los hablantes buscan formas más sencillas y relajadas de hablar, lo que puede llevar a la supresión o el recorte de ciertos sonidos;
  - la diferenciación: los hablantes buscan producir formas que se distingan unas de otras, utilizando fenómenos como la disimilación;
  - la analogía: los hablantes establecen conexiones etimológicas entre las palabras y los conceptos relacionados con ellas, generando nuevas palabras a partir de otras ya existentes;
  - las lenguas modelos: los hablantes tienen modelos lingüísticos en su mente, que pueden ser conscientes o inconscientes, y tratan de aproximar su lengua a esos modelos

Es importante tener en cuenta que cualquier cambio en un elemento de la lengua afecta al sistema lingüístico en su totalidad, y puede convertirse en una ley fonética que se aplique a todas las palabras con la misma articulación.

En cuanto a las causas externas, están motivadas por factores sociolingüísticos como la historia de los hablantes de la lengua, los contactos con otros pueblos, factores demográficos y las influencias culturales. También, destaca un importante factor que es la interferencia con los fenómenos de:

- el sustrato: es la acción de la lengua de una población autóctona, conquistada y asimilada, sobre la lengua de los conquistadores;
- el superestrato: es la influencia de la lengua de los conquistadores sobre la lengua de los conquistados;
- el adstrato: cuando dos lenguas que coexisten geográficamente se influyen mutuamente.

### 1.3. Los prejuicios lingüísticos

Ante todo, es importante definir que los prejuicios son juicios u opiniones preconcebidas, por lo general negativas, que tiene una persona hacia algo o alguien. Se entiende por prejuicios lingüísticos «*la valoración negativa característica de ciertos hablantes que han abandonado (o están a punto de abandonar) la propia lengua*» Tusón (1997, p. 26).

Se trata entonces de un conjunto de ideas negativas, falsas y estereotipadas que una persona puede tener acerca de una lengua. Los prejuicios no provienen de la lengua en sí misma, sino de razones ideológicas, psicológicas, cognitivas y socioculturales. Los prejuicios lingüísticos se pueden clasificar en cinco grupos según Escoriza Morera (2015) y Tusón (1997). Proponemos a continuación una tabla con los grupos y algunos ejemplos.

**Tabla I. Lista de prejuicios lingüísticos**

<b>Prejuicios sobre el origen, futuro y comparación de las lenguas antiguas y actuales</b>	<b>Prejuicios que se deben a razones políticas y diversidad de clases sociales</b>	<b>Prejuicios que tienen que ver con el número de hablantes de una lengua</b>	<b>Prejuicios sobre el aprendizaje y niveles de dificultad de las lenguas</b>	<b>Prejuicios sobre la lengua escrita e influencia de las personas vinculadas con la utilización de lenguaje</b>



Hay lenguas útiles e inútiles. Las que son de comunicación y las que no lo son.	Las lenguas que no están estandarizadas no sirven como seña de identidad de una nación.	Cuanto más sean numerosos los hablantes de una lengua, más rica y perfecta será.	Hay lenguas más fáciles y difíciles que otras. Las lenguas fáciles se difunden fácilmente.	Las palabras que no están en el diccionario no existen y todas las que están son correctas.
Las lenguas antiguas y actuales correspondientes a sociedades poco avanzadas, son primitivas.	Las variaciones de una lengua es una amenaza hacia el desarrollo cultural de una nación.	Si hay pocos hablantes de una lengua, esto se debe a que es una lengua muy difícil de aprender.	Hay lenguas que se pueden aprender sin apenas esfuerzo.	Las lenguas que no tienen escritura carecen de normas gramaticales.
En las lenguas primitivas existen más sonidos onomatopéyicos y sus hablantes utilizan más los gestos para transmitir los mensajes.	Los delincuentes y grupos marginados hablan jergas que son corrupciones incultas de las lenguas.	Si una lengua no tiene muchos hablantes es porque es primitiva para utilizarla en la actualidad.	Los hablantes de las lenguas difíciles tienen más capacidad para aprender lenguas.	Los hablantes nativos saben mejor su gramática que otros lingüistas extranjeros.
Hay lenguas que tienen menor riqueza léxica y por ello deben tomar préstamos de otras lenguas porque no son capaces de fabricar léxico nuevo.	Los dialectos o variedades no estándares son incultas, pobres e incluso algunas veces carecen de gramática.	Son más desarrolladas y por lo tanto mejores las lenguas que tienen mayor número de hablantes.	Un profesor de habla nativa es mejor para enseñar su lengua nativa.	Los escritores e intelectuales conocen mejor la lengua de los que están en la calle.
Hay lenguas más avanzadas y evolucionadas que otras.	La lengua estándar es mejor que sus variedades.	Una lengua con muchos hablantes, goza de buena salud.	La lengua nativa nunca se olvida.	La literatura escrita es superior a la oral.

#### 1.4. Lenguas en extinción

Al desaparecer una lengua, no solo se pierde una comunidad lingüística, sino también una pieza cultural y científica de este enorme puzzle que constituye el mundo. Los especialistas estiman que a lo largo de este siglo XXI, desaparecerá la mitad de las lenguas existentes. Actualmente, casi la mitad de las lenguas habladas están en peligro de extinción<sup>8</sup>.

Entre los años 2001 y 2003, un grupo de lingüistas desarrolló un marco metodológico para determinar la vitalidad de una lengua, bajo la instrucción de la UNESCO. Con este trabajo titulado «*Vitalité et disparition des langues*», la UNESCO pretendía contribuir a las políticas de salvaguardia de las lenguas. El trabajo propone nueve criterios para juzgar la vitalidad de las lenguas. Los criterios forman un conjunto, no se puede juzgar el estado de una lengua basándose únicamente en uno. Así que se trata de:

- La transmisión de la lengua de una generación a otra;
- El comportamiento de los miembros de la comunidad frente a su lengua;
- El uso de la lengua en diferentes espacios públicos y privados;
- La actitud y políticas lingüísticas al nivel del gobierno y de las instituciones, uso y estado oficiales;
- El tipo y cualidad de la documentación;
- La reacción frente a los nuevos ámbitos y medios de comunicación;
- La disponibilidad de materiales de aprendizaje y enseñanza de lenguas;
- El porcentaje de hablantes en relación a la población total;
- El número absoluto de hablantes.

Por ejemplo, en el informe, para el primer criterio, los especialistas identifican seis niveles en una escala que sirve para medir las amenazas que pesan sobre la perpetuidad de una lengua en cuanto a su transmisión de una generación a otra.

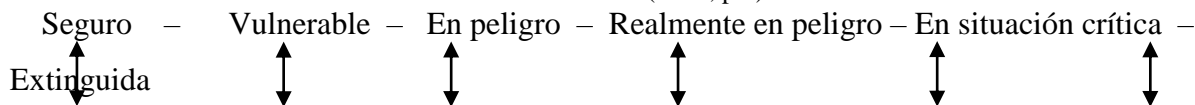
---

<sup>8</sup>Cf. Ethnologue & *Atlas des Langues en Danger dans le Monde*. Atlas incluye las lenguas de signos en el conteo.

Datos también disponibles en : <https://en.wal.unesco.org/> consultado el 22/02/2023

**Tabla II. Nivel de vitalidad de las lenguas**

©UNESCO (2003, p.6)



La lengua es hablada por todas las generaciones y la transmisión intergeneracional es ininterrumpida.	La mayoría de los niños hablan la lengua, pero puede ser restringida a ciertos ámbitos (por ejemplo: el hogar)	Los niños ya no aprenden la lengua en casa.	La lengua es hablada por los abuelos, mientras que la generación de los padres la puede comprender, pero no la hablan entre ellos ni con los niños.	Los hablantes más jóvenes son los abuelos y sus antepasados, y solo hablan parcialmente y con poca frecuencia la lengua.	No hay hablantes restantes. El Atlas contiene las referencias de las lenguas extintas desde los años 1950.
---	--	---	---	--	--

## 2. IDENTIDAD, DIVERSIDAD CULTURAL Y LINGÜÍSTICA

El mundo es como un arcoíris, único y diverso, con una variedad de lenguas que pintan su cultura y sistemas de pensamiento de forma tan diferente entre sí. Lo que el «*El año Yao Ngetă*»<sup>9</sup> ha denominado «*nzasă*» en su obra «*Bosokpě*», Djandué (2022, p.189):

«El año Yao Ngetă no ha tenido que buscar mucho, pues, para encontrar en su propia lengua un vocablo muy cómodo para expresar y compartir una concepción original de la interculturalidad: «el universal *nzasă*» [...] En pie de la página 71 de la obra que nos ocupa, tenemos esta definición del término «*nzasă*» tela constituida de un montaje de pedacitos distintos presentando un mosaico de motivos y colores variados» (Yao, 2019)».

Las lenguas codifican la cultura de la gente, forma parte de nuestra alma. Por lo tanto, cada lengua lleva consigo una visión del mundo única. Esta visión se transmite a los demás a través de la literatura, las artes, la música y las historias. La lengua es esencial para presentarnos

<sup>9</sup> ...Surge en 2016 en la editorial Assata, la primera edición del libro *Bosokpě, Bola de fuego, Boule de feu*, un libro trilingüe escrito por el estudioso marfileño Yao Nguetă, docente e investigador en el Departamento de Estudios Ibéricos y Latinoamericanos de la Universidad Félix Houphouët Boigny de Abiyán. Originario del este de Costa de Marfil, precisamente de la región del Moronú, francófono por la colonización e hispanohablante por los estudios y la carrera profesional, el autor se presenta sobre todo como año, una comunidad lingüística de Costa de Marfil. [...] es una lengua del grupo lingüístico kwa de la familia niger-congo. Djadji (2021, p.1)

a los demás y expresar nuestra identidad: ¿Quiénes somos?, ¿De dónde venimos?, ¿Cuál es nuestra historia?, ¿Cómo nos relacionamos con los demás?

El lenguaje nos permite comunicarnos y comprender a los demás, creando un espacio común para el intercambio cultural y la construcción de relaciones significativas. Por lo tanto, es fundamental valorar y preservar cada lengua como un tesoro único y vital de la humanidad. Según el DLE, la identidad se refiere al conjunto de rasgos propios de un individuo o de una colectividad que le/la caracterizan frente a los demás. Por lo tanto, cada vez que una lengua desaparece, se pierde una parte importante de la identidad cultural y lingüística del mundo. Lo ilustra muy bien este poema de Miguel León<sup>10</sup>:

Cuando muere una lengua  
las cosas divinas,  
estrellas, sol y luna;  
las cosas humanas,  
pensar y sentir,  
no se reflejan ya  
en ese espejo.

Cuando muere una lengua  
todo lo que hay en el mundo,  
mares y ríos,  
animales y plantas,  
ni se piensan, ni pronuncian  
con atisbos y sonidos  
que no existen ya.

Cuando muere una lengua  
entonces se cierra  
a todos los pueblos del mundo  
una ventana, una puerta,  
un asomarse  
de modo distinto  
a cuanto es ser y vida en la tierra.

Cuando muere una lengua,  
sus palabras de amor,  
entonación de dolor y querencia,  
tal vez viejos cantos,  
relatos, discursos, plegarias,  
nadie, cual fueron,  
alcanzará a repetir.

Cuando muere una lengua,  
ya muchas han muerto

---

<sup>10</sup> Datos disponibles en : <https://openamericas.org/2020/02/06/cuando-muere-una-lengua-un-poema-de-miguel-leon-portilla-en-espanol-y-nahuatl-mi-lengua-nativa/> consultado el 31/07/2023

y muchas pueden morir.  
Espejos para siempre quebrados,  
sombra de voces  
para siempre acalladas:  
la humanidad se empobrece.

En su Declaración Universal sobre la Diversidad Cultural de 2005, la UNESCO proclama que la diversidad cultural reside en las identidades que caracterizan las sociedades humanas. La organización define la diversidad cultural como la presencia de múltiples culturas en el mundo, lo cual incluye tanto la conservación y promoción de las culturas ya existentes como el respeto hacia otras culturas. La diversidad cultural es un bien común de la humanidad y es igualmente esencial para el grupo humano como lo son las diversas formas de vida para los seres humanos.

La diversidad lingüística no se limita a la simple existencia de varias lenguas en un contexto geográfico determinado o en el mundo. Según Villegas Sifuentes (2011) las lenguas representan la historia de quienes las hablan, es parte importante de su cultura y los identifica como parte de un pueblo o región. Anderson (1964)<sup>11</sup>, citado por Sánchez (2016, p. 41) afirmó que «*el lenguaje es a la vez un vehículo y una indicación de la cultura*», lo que demuestra que la lengua y la cultura están estrechamente relacionadas. Sin el lenguaje, no se pueden expresar sentimientos, actitudes, pensamientos ni valores. La diversidad lingüística es fundamental para fomentar el intercambio cultural y construir relaciones significativas entre personas de distintas culturas. Es un componente esencial de la diversidad cultural, que debe ser reconocido y celebrado como parte fundamental de nuestra identidad y patrimonio común.

En resumen, debemos reconocer y celebrar la importancia de la diversidad lingüística y cultural como parte esencial de nuestra identidad y patrimonio común, ya que la desaparición de una lengua supone una pérdida irreparable de la identidad cultural y lingüística del mundo.

### 3. Concepto de competencia intercultural

Noam Chomsky propuso en *Aspects of the Theory of Syntax* (1965) la teoría de la competencia lingüística, que distingue entre la competencia y actuación lingüística. La competencia se refiere al conocimiento innato de la estructura gramatical de las lenguas humanas, mientras que la actuación se refiere al uso efectivo del lenguaje en situaciones

---

<sup>11</sup> ANDERSON Tug (1964). « The faces of language. The Graduate Journal ». 4, Pp. 304-321.

concretas, que puede estar condicionado por factores externos. Chomsky sostiene que la competencia lingüística es el único aspecto del lenguaje que se puede estudiar científicamente, ya que la actuación es influenciada por factores externos. Sin embargo, Dell Hymes (1972), con *On Communicative Competence*, amplió la idea de la competencia lingüística, introduciendo el concepto de competencia comunicativa, que implica habilidades para utilizar el lenguaje de manera efectiva en diferentes contextos sociales y culturales. En sus palabras, la competencia comunicativa implica saberes «cuándo hablar, cuándo no, y de qué hablar, con quién, cuándo, dónde, en qué forma», esto es, el conocimiento de las normas socioculturales y el uso práctico del lenguaje en diferentes situaciones comunicativas.

Partiendo de este planteamiento, Canale y Swain (1980)<sup>12</sup>, citados por Hermida y Benavente (2002, p. 8), establecen cuatro componentes para la competencia comunicativa:

- Competencia gramatical o lingüística; Competencia discursiva (cohesión de formas y cohesión de sentido);
- Competencia sociolingüística (adecuación);
- Competencia estratégica (mecanismos para asegurar el flujo de comunicación y, en algunos casos, hacerla posible y más eficaz).

Por su parte, Van Ek (1984)<sup>13</sup> propone un nuevo modelo que incluye dos componentes adicionales: la competencia sociocultural y la competencia social, que se consideran como precursores del concepto de competencia intercultural.

Aquí está el concepto de competencia intercultural, que amplía la noción de competencia sociocultural en la competencia comunicativa. Este enfoque pone de realce la importancia de los conocimientos, experiencias y valores culturales que lleva consigo el aprendiz y que influyen en su percepción del mundo y su forma de comunicarse cuando empieza a aprender una segunda lengua. Además, junto con los procesos cognitivos, también se enfatizan los aspectos afectivos en el contacto con una nueva lengua y cultura. Según Meyer (1994)<sup>14</sup>, mencionado por Hermida y Benavente (2002)<sup>15</sup>, la competencia intercultural se entiende:

---

<sup>12</sup> CANALE Michael & SWAIN Merrill (1980). « Theoretical Bases of Communicative Approaches to Second Language Teaching and Testing ». *Applied Linguistics*, 1, Pp.47

<sup>13</sup> VAN EK Jan (1984). *Across the threshold readings from the modern languages projects of the Council of Europe*, Oxford, Pergamon Press.

<sup>14</sup> MEYER Margaret (1991). *Developing transcultural competence: case studies of advanced foreign language learners*. En D. Butjes y M. Byram (Eds.), *Developing Languages and Cultures*. Avon: Multilingual Matters Ltd., 136-158.

<sup>15</sup> Idem, p.8

como parte de una amplia competencia del hablante de una lengua extranjera, identifica la habilidad de una persona de actuar de forma adecuada y flexible al enfrentarse con acciones, actitudes y expectativas de personas de otras culturas. La adecuación y la flexibilidad implican poseer un conocimiento de las diferencias culturales entre la lengua extranjera y la propia; además, tener la habilidad de solucionar problemas interculturales como consecuencia de dichas diferencias. La competencia intercultural incluye la capacidad de estabilizar la propia identidad en el proceso de mediación entre culturas y la de ayudar a otras personas a estabilizar la suya.

La competencia intercultural aparece como una habilidad clave para el hablante de una lengua extranjera. Implica que la persona es capaz de interactuar adecuadamente y con flexibilidad en situaciones interculturales, lo que significa que entiende y respeta las diferencias entre su propia cultura y la cultura de la lengua extranjera.

Asimismo, el autor identifica tres niveles en el proceso de adquisición de dicha competencia:

- En el nivel monocultural: el aprendiz interpreta la cultura extranjera a través del prisma de su propia cultura, lo que puede llevar a la utilización de estereotipos, prejuicios y generalizaciones simplistas;
- En el nivel intercultural: el aprendiz se encuentra en una posición intermedia entre las dos culturas y cuenta con el conocimiento suficiente para realizar comparaciones y explicar las diferencias culturales. Esto se logra a través de la adquisición de recursos culturales y la capacidad de analizar y comprender las perspectivas y valores de ambas culturas de manera más objetiva.
- En el nivel transcultural: el individuo actúa como mediador entre las culturas involucradas, manteniendo una cierta distancia y utilizando principios universales de cooperación y comunicación. Además, la comprensión adquirida le permite desarrollar su identidad de manera autónoma y más allá de las limitaciones culturales.

### **3.1.Importancia de la competencia intercultural en el ámbito sanitario**

En las sociedades pluriculturales y globalizadas de nuestro siglo, coexisten grupos de poblaciones con distintas concepciones acerca de la salud y la enfermedad, lo que lleva a diferentes enfoques para abordar estos temas. Cada perspectiva y punto de vista acerca de la salud y la enfermedad se manifiesta en prácticas y métodos concretos para prevenir la enfermedad, restaurar la salud, aliviar el dolor y enfrentar la muerte. Partiendo de esto, la

National Quality Forum (2009)<sup>16</sup> afirma que «*la competencia cultural busca eliminar errores y lograr la aceptación del tratamiento por parte de los pacientes*» Garcés Carranza (2019, p.1). Con la pandemia de COVID-19, el ámbito sanitario se ha vuelto más interconectado y diverso que nunca. En este contexto, la competencia intercultural ha sido especialmente importante para la atención sanitaria. La pandemia ha afectado de manera desproporcionada a ciertas comunidades y grupos étnicos, y ha puesto de relieve las desigualdades en la atención sanitaria. Los profesionales sanitarios que tienen habilidades interculturales pueden ayudar a reducir estas desigualdades, proporcionando atención médica de alta calidad y personalizada a pacientes de diferentes orígenes. Además, la pandemia ha aumentado la necesidad de colaboración y cooperación entre países y culturas. Los profesionales sanitarios que pueden trabajar eficazmente con colegas de diferentes culturas y sistemas de atención médica tienen una ventaja competitiva en el mercado laboral global. Esto puede incluir la comprensión de idiomas y dialectos diferentes, la familiaridad con costumbres y prácticas culturales específicas, y la capacidad de establecer relaciones de confianza con pacientes de diferentes orígenes.

Garcés Carranza (2019)<sup>17</sup>, retomando los términos de Carter (1999)<sup>18</sup>, expone algunos de los beneficios de construir una competencia cultural en todos los ámbitos de actividad:

- Aumenta el respeto y entendimiento mutuo entre los involucrados,
- Aumenta la creatividad para resolver problemas a través de nuevas ideas y estrategias,
- Disminuye sorpresas no deseadas que pueden retrasar el progreso de la intervención,
- Aumenta la participación y colaboración de otros grupos culturales,
- Aumenta la confianza entre los pacientes,
- Ayuda a superar el miedo, a evitar errores, a la competencia o al conflicto.
- Promueve la inclusión e igualdad,
- Ayuda a entender y aceptar a personas de diferentes culturas, comprender y adaptarse a las diferencias culturales.

Comprender y adaptarse a las diferencias culturales se ha convertido en una ventaja en la prestación de atención médica de alta calidad y en el mercado laboral global. Por lo tanto, es

---

<sup>16</sup>National Quality Forum. Cultural Competency (2009). An Organizational Strategy for High-Performing Delivery Systems. No. !4.

<sup>17</sup> Idem, p.5

<sup>18</sup>CARTER Robert (1999). Addressing Cultural Issues in Organizations: Beyond de Corporate Context. Thousand Oaks, CA: Sage Publications.



necesario desarrollar la competencia sociocultural e intercultural para que se convierta en una ventaja competitiva importante para el ámbito sanitario, con el fin de proponer y ofrecer servicios y asistencias sanitarias con la máxima calidad a todos los pacientes, independientemente de su raza, cultura o lengua.

## Conclusión

De todo lo que precede, notamos que la cuestión de las lenguas es un tema complejo que va más allá de la comunicación humana. Las lenguas, en realidad, reflejan y dan forma a las visiones del mundo de las diferentes culturas y, por lo tanto, son esenciales para la preservación y promoción de la diversidad cultural. En este sentido, la interculturalidad se fundamenta en la comprensión y el respeto de las diferencias culturales y lingüísticas, y la competencia intercultural es crucial para establecer diálogos y vínculos efectivos entre personas y culturas diversas. La educación y la experiencia son clave para desarrollar la competencia intercultural, lo que permite fomentar relaciones significativas y colaborativas entre diferentes culturas. Es importante tener en cuenta que todas las culturas y lenguas tienen un valor intrínseco y merecen ser apreciadas, respetadas y empoderadas por sus propios hablantes, tal como lo sugiere «*El ańí Yaw Ngetǎ*» en su obra, mencionado por Djandué (2022, p.192):

Lo que propone el autor de *Bosopě*... es justamente fortalecer la identidad cultural ańí, no en contra de la de los otros pueblos del mundo, sino más bien al mismo tiempo que ellas para, empoderando cada lengua-cultura en sus peculiaridades léxicas y semánticas, preservar el «universal nzasâ» con todos sus matices y colores. [...] Y para mantener vivo el brillo del ańí en el «universal nzasâ», el autor invita su pueblo a «levantarse por su causa».

Esta reflexión nos lleva también a considerar y valorar la competencia intercultural como parte esencial en el ámbito sanitario. Por tanto, resulta fundamental que los profesionales de la salud reciban formación en competencia intercultural y que las instituciones de a médica trabajen en la promoción de una cultura organizacional que valore y respete la diversidad cultural y lingüística.

## Referencias bibliográficas

ALCARAZ VARÓ Enrique & MARÍA MARTÍNEZ Antonia Linares (2004). *Diccionario de lingüística moderna*. 2ª ed., amp. y act. Barcelona: Ariel.

ANDERSON Tug (1964). «The faces of language». *The Graduate Journal*. 4, 304-321 p.

ARJONA Enmanuel (2020). «Cuando muere una lengua – un poema de Miguel León-Portilla en Español y Nahuatl — MI LENGUA NATIVA». Obtenido de <https://openamericas.org/2020/02/06/cuando-muere-una-lengua-un-poema-de-miguel-leon-portilla-en-espanol-y-nahuatl-mi-lengua-nativa/> consultado el 31/07/2023

BICKERTON Dereck ([1990] 1994). *Lenguaje y especies*. Madrid: Alianza Editorial.

BOEREE George Cornelis & FUENZALIDA Claudio (2007). «Los Orígenes del Lenguaje pensamiento y lenguaje. Traducción al Español: Claudio Fuenzalida», 7p.

CANALE Michael & SWAIN Merrill (1980). «Theoretical Bases of Communicative Approaches to Second Language Teaching and Testing». *Applied Linguistics*, 1, 47p.

CARTER Robert (1999). *Addressing Cultural Issues in Organizations: Beyond de Corporate Context*. Thousand Oaks, CA: Sage Publications.

EBERHARD David, GARY Simons & FENNIG Charles (2023). «Ethnologue: Languages of the World. Twenty-sixth edition. Dallas, Texas: SIL International». Obtenido de <https://www.ethnologue.com/insights/how-many-languages/> consultado el 22/02/2023

DJADJI N'guetta Evelyne Nadia (2021). «Yaɔ Nguetã, *Bosoqě*, *Bola de fuego*, *Boule de feu*, Abiyán: Assata Editores, 2016», *Hermēneus. Revista De traducción E interpretación*, 23, 553-556 p.

DJANDUÉ Bi Drombé (2021). «*Bosoqě/Bola De Fuego/Boule De Feu* de Yaɔ Ngetã : una apuesta a la interculturalidad». *Tambor* N°3, 179-223 p.

ESCORIZA MORERA Luis (2015). «Las lenguas y la visión del mundo». Curso (2019-2020) de contacto lingüístico e interculturalidad. Máster en comunicación internacional, Universidad de Cádiz.

GARCÉS CARRANZA César (2019). «Competencia en la comprensión de la interculturalidad en la prestación de servicios de salud», 9 p.

GONZÁLEZ DE LA VERA Hector (2018). *EL CAMBIO LINGÜÍSTICO Y LA TEORÍA DEL CAOS. Una propuesta sobre la predictibilidad de los neologismos denotativos*. Madrid: Trabajo de fin de grado en lingüística y lenguas aplicadas. Universidad Complutense de Madrid, Departamento de Filología Románica. Filología Eslava y Lingüística General.

Groupe d'experts spécial de l'UNESCO sur les langues en danger (2003). *Vitalité et disparition des langues*. Paris: Organisation des Nations Unies pour l'Éducation, la Science et la Culture.

HERMIDA Asunción Vacas & BENAVENTE Juan Carlos (2002). « Hacia la competencia intercultural en el aprendizaje del español », 17 p.

JESPERSON Otto (1922). *Language: its nature, development and origin*. Londres: Allen & Unwin.

LECLERC Jacques. (1999-2023). « L'aménagement linguistique dans le monde ». Obtenido de [https://www.axl.cefan.ulaval.ca/Langues/2vital\\_mortdeslangues.htm](https://www.axl.cefan.ulaval.ca/Langues/2vital_mortdeslangues.htm) / <https://www.axl.cefan.ulaval.ca/monde/familles.htm> consultado el 20/02/2023

MEYER Margaret (1991). « Developing transcultural competente: casa studies of advanced foreign language learners ». Avon: Multilingual Matters Ltd., 136-158 p.

PÉREZ MONTERO José Luis (2013). «¿Qué sabemos del origen del lenguaje? Estudios interlingüísticos ». ISSN: 2340-9274. 103-119 p.

RAE (2014). *Diccionario de la lengua española. VIGESIMOTERCERA EDICIÓN (Edición del Tricentenario)*. Barcelona: Espasa Libros, S. L. U. Avda. Diagonal, 662-664 08034 . doi:ISBN : 978-84-670-4189-7

RAE (2022). « Diccionario de la RAE en línea ». Obtenido de <https://dle.rae.es/> consultado el 22/02/2023

SÁNCHEZ Gloribel Martínez (2016). *La diversidad lingüística y cultural en la educación primaria desde la percepción del maestro*. Gurabo: Universidad del Turabo, Escuela de Educación.

TUSÓN Valls Jesús (1997). *Los prejuicios lingüísticos*. Barcelona: Editorial Octaedro.

UNESCO (2010). *Altas des langues en danger dans le monde*. Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et de la culture. doi:ISBN : 978-92-3-204096-1

UNESCO (2011). « World Atlas of Languages ». Obtenido de <https://en.wal.unesco.org/> consultado el 22/02/2023

VAN EK Jan (1984). *Across the threshold readings from the modern languages projects of the Council of Europe*, Oxford, Pergamon Press.

VILLEGAS SIFUENTES Elisa Euridice (2011). « La existencia de la diversidad en nuestra cultura. Lengua indígenas existentes en México ». Obtenido de [http://diversidadlinguisticamxico.blogspot.com/2011\\_04\\_01\\_archive.html](http://diversidadlinguisticamxico.blogspot.com/2011_04_01_archive.html) consultado el 01/03/2023